264A1229(02)

29.12.64 ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ 3703/64

# ΣΥΜΦΩΝΙΑ

## Περί τῶν μέτρων πού πρέπει νά ληφθοῦν καί περί τῶν διαδικασιῶν γιά τήν ἐφαρμογή τῆς συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας

(64/737/ΕΟΚ)

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Ἔχοντας ὑπόψη:

τή συνθήκη περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τή συμφωνία συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας,

Ἐκτιμώντας:

ὅτι εἶναι ἀναγκαῖο νά καθορισθεῖ ἡ κοινή θέση πού θά λάβουν οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κοινότητος καί τῶν Κρατῶν Μελῶν στό πλαίσιο τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως, τό ὁποῖο συνιστᾶται μέ τά ἄρθρα 22 καί 23 τῆς ἐν λόγω συμφωνίας καί νά ὁρισθεῖ ὁ τρόπος καθορισμοῦ τῆς θέσεως αὐτῆς.

ὅτι, ἐξ ἄλλου, πρέπει νά θεσπισθοῦν οἱ κανόνες σύμφωνα μέ τούς ὁποίους θά ληφθοῦν τά μέτρα ἐφαρμογῆς τῶν ἀποφάσεων καί τῶν συστάσεων τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως, στό ἐσωτερικό τῆς Κοινότητος,

κατόπιν διαβουλεύσεων μέ τήν Ἐπιτροπή τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

*Ἄρθρο 1*

Ἡ κοινή θέση τήν ὁποία πρέπει νά λάβουν οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Κοινότητος καί τῶν Κρατῶν μελῶν στό πλαίσιο τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως, καθορίζεται σύμφωνα μέ τίς κατωτέρω διατάξεις:

α) Ὅταν στό Συμβούλιο Συνδέσεως γεννῶνται θέματα τά ὁποῖα, στό πλαίσιο τῆς Συνθήκης περί ἱδρύσεως τῆς Κοινότητος, ἐμπίπτουν στήν ἐμπορική πολιτική, ἐφαρμόζονται οἱ ἀντίστοιχες διατάξεις τῆς ἐν λόγω συνθήκης.

β) Στίς ἄλλες περιπτώσεις, ἡ κοινή θέση καθορίζεται μέ ὁμοφωνία, καί κατόπιν διαβουλεύσεων μέ τήν Ἐπιτροπή, ἀπό τό Συμβούλιο ἤ ἀπό τούς ἀντιπροσώπους τῶν κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν οἱ ὁποῖοι συνέρχονται στό πλαίσιο τοῦ Συμβουλίου.

*Ἄρθρο 2*

1. Οἱ ἀποφάσεις καί οἱ συστάσεις πού υἱοθετοῦνται ἀπό τό Συμβούλιο Συνδέσεως στούς τομεῖς οἱ ὁποῖοι, βάσει τῆς συνθήκης περί ἱδρύσεως τῆς Κοινότητος, ἐμπίπτουν στή δικαιοδοσία τῆς τελευταίας, θεσπίζονται, προκειμένου νά ἐφαρμοσθοῦν, ἀπό τό Συμβούλιο, μέ ὁμοφωνία, κατόπιν διαβουλεύσεων μέ τήν Ἐπιτροπή.

2. Σέ περίπτωση πού οἱ ἀποφάσεις καί οἱ συστάσεις τοῦ Συμβουλίου Συνδέσεως ἐμπίπτουν σέ τομέα, ὁ ὁποῖος, βάσει τῆς συνθήκης περί ἱδρύσεως τῆς Κοινότητος, δέν εἶναι τῆς ἁρμοδιότητος τῆς τελευταίας, τά Κράτη Μέλη λαμβάνουν τά ἀναγκαῖα μέτρα ἐφαρμογῆς.

*Ἄρθρο 3*

Οἱ διαδικασίες πού καθορίζονται στά ἀνωτέρω ἄρθρα 1 καί 2, δέν θίγουν τόν διαχωρισμό τῶν ἁρμοδιοτήτων μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν καί τῆς Κοινότητος, ὅπως αὐτός καθιερώνεται ἀπό τή συνθήκη περί ἱδρύσεως τῆς Κοινότητος.

*Ἄρθρο 4*

Ὅταν ἕνα Κράτος μέλος κρίνει ἀναγκαῖο νά προσφύγει στό ἄρθρο 25 τῆς συμφωνίας συνδέσεως, στούς τομεῖς οἱ ὁποῖοι δέν ἐμπίπτουν στήν ἁρμοδιότητα τῆς Κοινότητος, προβαίνει σέ προηγούμενες διαβουλεύσεις μέ τά λοιπά Κράτη μέλη.

Ἄν τό Συμβούλιο Συνδέσεως λάβει θέση ἐπί τῶν ἐνεργειῶν τοῦ Κράτους μέλους πού ἀναφέρεται στήν προηγούμενη παράγραφο, ἡ θέση τῆς Κοινότητος εἶναι ἡ θέση τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους μέλους, ἐκτός ἄν οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Κρατῶν μελῶν, συνερχόμενοι στό πλαίσιο τοῦ Συμβουλίου, ἀποφασίσουν διαφορετικά, μέ ὁμοφωνία.

*Ἄρθρο 5*

1. Τό Συμβούλιο δύναται, ἄν τό κρίνει ἀναγκαῖο καί ὁποτεδήποτε, νά ἐξετάζει τίς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας. Οἱ ἐνδεχόμενες τροποποιήσεις θεσπίζονται ἀπό τό Συμβούλιο, μέ ὁμοφωνία, κατόπιν διαβουλεύσεων μέ τήν Ἐπιτροπή.

2. Τό ἀργότερο στό τέλος τοῦ δευτέρου σταδίου τῆς μεταβατικῆς περιόδου, πού προβλέπεται στό ἄρθρο 8 τῆς συνθήκης περί ἱδρύσεως τῆς Κοινότητος, τό Συμβούλιο ἀναθεωρεῖ τά ἄρθρα 1 περίπτωση 6) καί 2 παράγραφος 1 τῆς παρούσης συμφωνίας. Οἱ τροποποιήσεις θεσπίζονται ἀπό τό Συμβούλιο κατά τήν διαδικασία τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

*Ἄρθρο 6*

Ἡ παρούσα συμφωνία ἐγκρίνεται ἀπό κάθε Κράτος μέλος σύμφωνα μέ τούς συνταγματικούς του κανόνες. Ἡ κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους κοινοποιεῖ στή γραμματεία τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων τήν ὁλοκλήρωση τῶν διαδικασιῶν πού ἀπαιτοῦνται γιά τήν ἔναρξη ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ συμφωνία ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν ἡμερομηνία τῆς κοινοποιήσεως ἡ ὁποία πραγματοποιεῖται ἀπό τήν κυβέρνηση πού προβαίνει τελευταία στήν κοινοποίηση αὐτή.

*Ἄρθρο 7*

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο, στή γαλλική, γερμανική, ἰταλική καί ὁλλανδική γλώσσα καί τά τέσσερα κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Κατατίθεται στό ἀρχεῖο τῆς γραμματείας τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ὁποία ἀποδίδει κεκυρωμένο ἀντίγραφο σέ κάθε κυβέρνηση ἡ ὁποία ὑπέγραψε τήν παρούσα συμφωνία.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τήν παρούσα συμφωνία.

Ἔγινε στήν Ἄγκυρα, στίς δώδεκα Σεπτεμβρίου χίλια ἐννιακόσια ἑξήντα τρία.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Paul-Henri SPAAK

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

Gerhard SCHRÖDER

Pour le Président de la République française,

Maurice COUVE de MURVILLE

Per il Presidente della Repubblica italiana,

Emilio COLOMBO

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Eugène SCHAUS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Joseph M. A. H. LUNS

---

**Πληροφορία περί τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμφωνίας περί τῶν μέτρων πού πρέπει νά ληφθοῦν καί περί τῶν διαδικασιῶν γιά τήν ἐφαρμογή τῆς συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας**

(64/738/ΕΟΚ)

Ἡ κοινοποίηση στή γραμματεία τῶν Συμβουλίων τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ὁποία προβλέπεται στό ἄρθρο 6 τῆς συμφωνίας περί τῶν μέτρων πού πρέπει νά ληφθοῦν καί περί τῶν διαδικασιῶν γιά τήν ἐφαρμογή τῆς συμφωνίας συνδέσεως μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καί τῆς Τουρκίας, πραγματοποιήθηκε τήν 17η Δεκεμβρίου 1964 ἀπό τήν κυβέρνηση ἡ ὁποία προέβη τελευταία στή διατύπωση αὐτή. Ὡς ἐκ τούτου, ἡ συμφωνία ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν ἡμερομηνία αὐτή, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 6.

---